

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan zaś powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Niech będzie tak, jak sobie my obaj przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc, że JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Jonatan pożegnał Dawida: Idź w pokoju! — powiedział. — Niech będzie między nami tak, jak sobie my obaj przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc, że JAHWE pozostanie na wieki między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju. Obaj bowiem poprzysięgliśmy sobie w imię JAHWE, mówiąc: Niech JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki. Wstał więc i odszedł, a Jonatan wszedł do miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju; a to, cośmy sobie obaj przysięgli przez imię Pańskie, mówiąc: Pan niech będzie między mną i między tobą, i między nasieniem mojem, i między nasieniem twojem świadkiem aż na wieki, trzymać będziemy. A tak wstawszy Dawid odszedł, a Jonatan wszedł do miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jonatas do Dawida: Idź w pokoju; cośmy przysięgli oba na imię PANSKIE, mówiąc: JAHWE niech będzie między mną i tobą, i między nasieniem moim i nasieniem twoim aż na wieki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie Jonatan rzekł do Dawida: Idź w pokoju! Niech się stanie to, co przysięgaliśmy w imię Pana, mówiąc: Pan będzie między mną a tobą, między rodem moim a rodem twoim na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju! Cośmy sobie obaj poprzysięgli w imię Pana, tego świadkiem będzie Pan między mną i między tobą, między potomstwem moim i między potomstwem twoim na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W końcu Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Obaj złożyliśmy przecież przysięgę w imię JAHWE: JAHWE będzie między mną i tobą, pomiędzy moim i twoim potomstwem na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu Jonatan rzekł do Dawida: „Idź w pokoju! Niech się stanie to, co sobie przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc: JAHWE będzie świadkiem między mną a tobą, między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[W końcu] Jonatan rzekł do Dawida: - Idź w pokoju! Poprzysięgliśmy sobie przecież w imię Jahwe mówiąc: Niech będzie Jahwe pomiędzy mną a tobą, pomiędzy potomstwem moim a potomstwem twoim na wieki.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Йонатан Іди в мирі, і так як клялися ми оба в господне ім'я, кажучи: Господь буде свідком між мною і тобою і між твоїм насінням і між моїм насінням на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wreszcie Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Co sobie przysięgaliśmy w Imię WIEKUISTEGO oraz co wypowiedzieliśmy: Niech WIEKUISTY będzie między mną, a tobą; między moim rodem, a twoim rodem na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jonatan odezwał się do Dawida: "Idź w pokoju, ponieważ obaj przysięgliśmy' w imię JAHWE, mówiąc: 'Niech JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem po czas nie zmierzony' ".Toteż Dawid wstał i ruszył w drogę, Jonatan zaś wszedł do miasta.